

SHIJIEMINGZHUJINGDIAN

世界名著经典

一千零一夜



黑龙江人民出版社



HEILONGJIANG PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

0502165

SHIJIEMINGZHUJINGDIAN

世界名著经典

一千零一夜

黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界名著经典/魏国编译—哈尔滨:黑龙江人民出版社,2002

ISBN 7-207-04742-8

I. ①世… II. ②魏… III. ③文学—世界—青少年读物
IV. ④I11-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 097170 号

编 译 者 文 胜 丽 奇 魏 国 淑 丽
宏 伟 安 娜 丛 新 文 松
责任编辑 董淑丽
装帧设计 鼎 晟

世界名著经典

出 版 者 黑龙江人民出版社出版
通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼
邮 编 150008
网 址 www.longpress.com E-mail hljrmcbs@yeah.net
印 刷 黑龙江新华印刷厂
经 销 全国新华书店
开 本 850×1168 毫米 1/32·印张
字 数 780 千字
版 次 2002 年 2 月第 1 版 2002 年 10 月第 2 次印刷
书 号 ISBN 7-207-04742-8/I·681

定价:59.80 元(全四册)

(如发现本书有印刷质量问题,印刷厂负责调换)

目 录

巴格达脚夫、姑娘们和流浪汉的

故事.....1

第一个流浪汉的故事 18

第二个流浪汉的故事 26

第三个流浪汉的故事 45

第一个女郎的故事 63

第二个女郎的故事 71

国王山鲁亚尔和弟弟沙宰曼的

故事 82

毛驴、黄牛和农夫的故事.....87

渔夫和魔鬼的故事 91

国王尤南和神医鲁扬 97

辛巴德和猎鹰102

被大臣诏骗的王子	104
黑岛国王和王后的故事	119
阿里巴巴和四十大盗	130
辛巴德航海记	159
辛巴德第一次航海旅行	163
辛巴德第二次航海旅行	172
辛巴德第三次航海旅行	179
辛巴德第四次航海旅行	191
哈里发和懒汉的故事	203
阿拉丁和神灯	222

巴格达脚夫、姑娘们 和流浪汉的故事



很久以前，有个脚夫靠当搬运工来赚钱养活自己，他就住在巴格达城中。一日，他正在市场靠在筐堆那干活儿，忽见一位美丽女郎朝他走来。她披一件摩苏尔式锦缎斗篷，上面有金线刺绣成的艳丽浮花，边角有用金银线编织的精美漂亮的图案装饰。她在脚夫面前站下，撩起面纱，露出姣好的容貌。美丽的眼睑和睫毛下是一对水汪汪的深黑眼眸，眼波里溢出温柔和笑意，樱桃般的一双红唇中发出了莺啼般婉转的声音：

“带上你的筐随我来。”

脚夫正看得出神儿，听见姑娘的召唤，连忙提起筐跟在后边。走不多时，两人来到一所大宅之前。姑娘上前叩门，只见宅中走出一个基督徒，她给他一个第纳尔，买了些橄榄放在筐里，然后对脚夫说：

“带上这些随我来。”

脚夫嘴里嘟哝道：

“出门遇贵人，嘿，真是好运气。”

走不多久，姑娘停在一家鲜花瓜果店前，掏钱买下了沙姆的苹果、土耳其的温悖、阿曼的桃子、阿勒颇的茉莉

花、大马士革的睡莲、尼罗河谷的黄瓜、埃及的柠檬以及指甲花、白头翁和紫罗兰等。她将所有的东西放入筐中后，叫脚夫继续跟她走。两人又来到一家肉铺，姑娘吩咐屠户切十磅肉。屠户切好称好后，她付了钱，拿香蕉叶把肉包好放进筐里，接着在市场的干果店里买了开心果、葡萄干和杏仁等各色干果，又来到点心铺买下了一个大盘子，然后买下梳子散、鸡冠饼、猴尾酥、排叉儿、手指糕和油香等各式各样的糕点，装了满满一盘。姑娘将盘子放在筐里。脚夫一直寸步不离地跟在她后面，这时他把筐顶在头上调侃地说：

“早知道买这么多好东西，你就该叫我牵匹叫骡子来呀。”

姑娘听了没说什么，只是莞尔一笑。她来到一家卖香水香料的店里，挑选了十几种用香橙花、蔷薇花等香花提炼而成的香水，还买了些糖，并特意挑了一种带麝香味的玫瑰香精以及乳香、沉香、龙涎香和麝香，最后买了几枝亚历山大的蜡烛。她将所买之物都塞进筐中，仍用甜润的嗓音告诉脚夫：

“拿着筐，跟我来吧。”

脚夫跟着她离开市场，转了一会来到一幢造型十分美观典雅的深宅大院。屋宇的前方是一个宽阔的庭园，房子高大而宏伟，一排巨柱显得气势宏大逼人，金红色镶边的黑檀木大门，更使人觉得豪华无比，十分富丽堂皇。姑娘走到门前，姿势优雅地轻轻敲了敲，两扇大门顿时敞开。脚夫望着前来开门的女郎，目不转睛。只见她：体态袅娜，肤似凝脂，前额光滑洁白如一弯新月，两眉宛如明月挂在明眸上方，细细的蜂腰，不显清瘦，丰隆的胸脯让人

不感臃肿。

那脚夫看到这么美丽的女郎简直像惊掉了魂，连头顶上的筐都差点掉在地下。他定定神，嘴中说道：“我一生中沒有比今天更幸运的了。”管门的女郎迎出门外，对采购的女郎和脚夫说了声：“快请进来呀。”三人便一齐入室，终于来到一间十分宽敞的大厅，确切地说是主人的卧房。里面金碧辉煌，别出心裁，各种家具摆设整齐有序；门窗上都挂着绫罗绸缎做的帘幕，连衣橱也有帷幔罩盖。正中一张镶珠嵌玉的雪花大理石床榻，上面挂着红罗帐，帐内躺着一位有倾城倾国之貌的女子。她的身材像艾立夫一样苗条轻柔，她的眼睛堪与巴比伦女神的眼睛相媲美，她的脸庞犹似茫茫宇宙中一颗新星，耀目夺神，那光芒将太阳比得无地自容。总之，她是完美的化身，比起诗人形容的阿拉伯名门闺秀来，有过之而无不及。女主人以极美的姿势下床来，像仙子般飘然站在厅中的两姊妹面前，然后对她俩说：

“你们站着干什么呀，还不帮助这可怜脚夫把筐从他头顶上搬下来！”

于是采购女郎在前，管门女郎在后，女主人从旁搭手，总算把筐搬到地上放好。三人拿出所有采购来的货物，一一摆放完毕，随后给了脚夫两个第纳尔，告诉他可以回去了。脚夫看着眼前三位秀姿百态、争奇斗艳的姑娘和那些五光十色的美酒佳酿、各种各样的新鲜水果，内心惊奇感叹，无以言表，心想：我从来不曾见过这等美丽可爱的女子，只可惜没有男人陪伴她们。他看着想着，实在不愿就这样离去。女主人见他呆呆地站在那里一动不动，说道：

“噢，你怎么还不走？是嫌我们付的工钱太少了？”女主人转向一个姐妹说，“再给他一个第纳尔。”

“哎哟，我的女主人，可别这样讲。”脚夫忙说道：“您给的工钱已经多过了我本该拿到的。我不是嫌工钱给少了，只是十分好奇，想知道你们的秘密。你们只有三个女人，没有男人的陪伴是如何生活的呢？你们应该知道灯台只有用四根支架才放得稳，你们正缺少第四根支架，那就是一个可靠的男子。女性少了男人，根本无幸福可言。恰如一个诗人所云：

我若演奏动人的乐曲，
有四种乐器缺一不可：
四弦琴、横笛、竖琴和铙钹；
我若配制沁人的香粉，
有四种花卉缺一不可：
桃金娘、玫瑰、丁香和百合；
我若度过感人的良宵，
有四种东西缺一不可：
芳草地、鲜花、美酒和酣歌。

你们三个美中不足的就是缺一个明白事理、聪明机智、心灵手巧并能守口如瓶的男子汉。”

“看你说话什么呀。”三个姊妹白了脚夫一眼，“我们都不是闺中少女，最担心的事，就是把自己的秘密告诉给一个不能保守秘密的人。我们读过一首专门写给女人们的小诗：

假如你有小秘密，
请储在自己仓库里。
倘若寄存他人处，

春光漏泄悔不及。”

脚夫听了她们的话更来了兴趣，便毛遂自荐道：

“我凭真主安拉的圣名起誓：我可是个忠厚老实、知书达理的人，读过了不少书，也读过一些历史。我能做到把好事到处传，丑事不外扬。我将把诗人的话当作座右铭：

智者不轻易泄露天机，
除非对可信赖的兄弟。
谁若将秘密托付与我，
如同放在牢锁的箱里。
钥匙早已是不翼而飞，
盖子牢牢地火漆封闭。

三个美丽的少女听了脚夫所吟的诗，用眼看了一番他的举手投足，对他的反感渐渐消失了。她们你一言我一语地说：

“你该知道吧，我们在这里的生活开销可是很大的哟，你有什么报答我们的吗？”

“我们可不愿意你留在这儿，白白花费我们的钱。”

“你也不看看自己的脸，想在这里吃白食，真是癞蛤蟆想吃天鹅肉。”

倒是采购女郎看起来心肠好些：

“两位姐妹，我看咱们别难为他了。这样吧，他的所有花销都算在我的帐上好了。”

脚夫听她这样说，心里像吃了蜜糖似地高兴，可又觉得有点不好意思：

“说句老实话，我今天挣到的第一份工钱还是你们给的两个第纳尔呢。”

“行了，别解释了。老老实实坐到我们这边来吧。”姑娘们终于同意他留下来了。

采购女郎站起身，束了束腰，拿来几只精致的玻璃瓶，为每人斟了一杯清甜甘冽的上好纯米酒，随之走到大厅边上，伸手一拉，“唰”一声一道帘幕打开了。脚夫只觉眼前一亮，差点惊出声来，原来这幕后竟别有洞天：一泓清粼粼的池水上荡着一叶小舟，池畔亭台点缀，柳绿花红。采购女郎轻盈地走到池边，采了许多青翠的树枝草叶，奇异的花卉，并把它们布置摆放好。忙了好一阵子，这才把四人需要的都准备妥当，于是过来与两个姐妹以及脚夫坐在一起。

眼前缭绕的袅袅香烟，芳草菲菲，直令脚夫飘飘然起来，恍惚中以为自己来到了梦境之中。四人说笑间举杯把盏，开怀畅饮，不久便醉意朦胧。方才险些被逐出门外的脚夫此时已成为三位姑娘的宠儿。这个拉他过去交头接耳说句悄悄话，那个拿枝香花挑逗着打他几下，另一个凑过来躺在他怀里撒娇。闹了好一阵后，四人醉眼朦胧脚步踉跄地走到水池边上。管门的女郎脱掉衣饰，“噔”地跳入水里，时而认真仔细地浴身，时而兴高采烈地戏水玩耍，还不时把水含入口中然后喷到脚夫身上。她们一个上来一个下去，上来后少不了与脚夫调笑嬉闹。脚夫万没料到这三位看上去十分高贵有教养的淑女现在竟如此无拘无束，开朗活泼。望着三位出水芙蓉般的俏佳人，他禁不住春心荡漾，兴冲冲脱衣跳入碧莹莹的池水里，尽兴地洗了个澡，又上下翻腾游泳，他是想借此机会也显显自己的阳刚之气。

脚夫从池中上来后，继续与姑娘们嬉戏调笑，嘴里说

出的一串串笑话，逗得三个姑娘滚倒在地，笑得喘不上气，接着四人又举杯痛饮，边饮边聊。俗话说：欢时易过。不觉之中天色已经渐渐黑了下来。她们对脚夫说：

“你快走吧，顺便让我们看看你魁梧的背影。”

“我的天哪，现在让我的灵魂离开身体也比让我离开你们更容易！”脚夫早就乐得分不清东南西北，“我看咱们还是这样欢欢乐乐地度过一个通宵不是更好吗？”

“以我在你们这里的生活发誓，”采购女郎对两个女伴说，“你们让他在此度过良宵吧，他实在是个性情豪爽的男子汉，咱们好好拿他来取乐解闷吧。”

听她这样说，管门女郎和女主人对脚夫正色道：

“你要在这里过夜也可以，但有一个条件：你必须遵守我们的规矩，不管你见到什么奇怪的事，都不能随便打听询问。”见脚夫点头表示应允，俩人又说，“起来，去好好看看门上写的东西。”

他忙起身去看，一行镏金的字清晰地写在门上：与你无关的事只准看不准问，否则会听到令你不快的话语。他看后说：“我向你们保证，凡和本人没关系的事，我绝不多说一句嘴。”

采购女郎施展烹饪圣手，为大家做好美味佳肴端上桌来，并点上明烛，把沉香熏上。四人坐在一起，欢欢喜喜吃喝起来。正当这时，忽然传来一阵敲门声。管门女郎从容地起身到门口去看究竟是怎么回事，余下人等仍愉快地继续饮酒用饭。不一会儿管门女郎回家了，说道：

“今夜真是吉星高照，外面有三个从拜占庭远道而来的外国人，他们的胡须刮得溜光，只余下下巴上的青胡茬，个个样子都十分滑稽，尤其可笑的是三个人都是独

眼,而且全是左眼。他们要是进来,我们准有笑料呢。”

她说得活灵活现,两位女伴很是好奇,便对她说:

“那你快叫他们进来吧,不过你得把条件给他们讲清楚,和他们没有关系的事绝不许他们多嘴多舌地打听,只能看看,不然别怪我们不客气。”

管门女郎高高兴兴地把三个独眼人带了进来。这是三个流浪汉,下巴虽然刮得光秃秃的,嘴上边的胡子却高高地向上翘着。他们向在座的几个人致以问候,美丽的姑娘们礼貌地起身让他们坐下。三个流浪汉一眼瞥见脚夫,发现他已喝得醉醺醺的,再仔细看看,觉得他和他们是一路人,便说道:

“你看这里还有一个与我们差不多的穷汉子,他同咱们倒是一路货色。”

脚夫听了这话,心中不快,站起身子翻了翻眼睛,冲他们说道:

“你们快坐下吧。少管别人的闲事,你们没看见门上的字吗?”

三个美女听完脚夫说的话,叽叽嘎嘎笑声不绝,都提议要用这四个男子来逗趣。说着她们又端来些吃的东西给这三个人。他们倒也不客气,坐下就吃。管门女郎不断地为他们斟酒。酒过三巡,脚夫对他们仨说:

“哎,我说弟兄们,你们有什么故事或奇闻没有,讲点儿我们听听,也好逗个趣,打发这闷人的时光呀!”三个外国人一听,立刻兴致勃勃地索要乐器来助兴。管门女郎二话没说,立即取来一面摩苏尔铃鼓、一把伊拉克琵琶和一副波斯铙钹。三个男子立起身来,分别拿了各自的乐器,敲敲打打合奏出优美欢快的乐曲。美女们也来助兴,跟着

节奏唱出动人的歌曲。她们的声音在寂静的夜晚缭绕不绝，声传四方。恰在几个人陶醉于音乐的欢乐中时，突然，又响起一阵敲门声，管门女郎连忙跑过去看个究竟。

要说这次深更半夜前来登门造访的人可不是等闲之辈，他就是大名远扬哈伦·拉希德哈里发。他最喜欢在闲时微服私访，常常乔装成商人的模样在城中巡视。这夜他正带着自己的宰相佐法尔和行刑官马斯鲁尔四处察访，看看有什么新的消息和情况。路经这座深宅大院，听到里面传出歌声乐曲，便对宰相说：

“我想到这屋里瞧瞧去，看是什么人在这样的三更半夜还这样大声喧哗。”

“不可以啊，陛下。”宰相阻止道，“这些人已经喝醉了酒，我担心他们会做出对我们不利的事。”

“我们一定要这么干。”

“遵命，陛下。”宰相只得依命行事，上前敲门。见管门女郎开门走了出来，宰相忙对她说：

“女主人，我们是从泰白里斯坦来的商人，为了生意上的事要在巴格达盘桓十天。我们已住在客栈里，但今天夜里一个商人一定要请我们到他家做客，我们准时赴约，他为我们准备了丰盛的饭食，我们吃饱喝足聊了很长时间，到我们告辞出来时已是夜间。我们人生地不熟，找不到下榻的那家客栈，所以只好冒昧前来打扰，若蒙你们关照，容我们在这里借住一宿，我们一定会感激不尽，重重酬谢你们的。”

管门女郎把三位不速之客上下打量一番，发现他们的仪表确是富商模样，且举止庄重，气度不凡，便回屋与女伴商量。过不多时，那女郎又来到门前，一面开门一面

招呼：

“你们可以进去了！”

“非常感谢！”

于是，哈里发拉希德、宰相佐法尔和行刑官马斯鲁尔走了进去。三个姑娘一见客人进来，马上彬彬有礼地让他们坐下，又对他们说：

“你们好，欢迎贵客到来。但是我们有一个条件：与你们无关的事只准看不准问，否则会听到令你们不快的话语。”

三人回答说：“明白了”，然后坐下和众人一道饮酒谈天。哈里发瞅瞅三个外国流浪汉，看到他们全是瞎了左眼的独眼龙，十分惊奇，又瞧瞧三位美丽的女子，为她们的绝世风华而欢喜赞叹不已。众人就这样喝着聊着，姑娘们上前给哈里发端上美酒，他谢绝了她们的善意并告诉姑娘，说他是朝觐过圣地的虔诚的穆斯林，随即离开众人坐在一边。管门女郎站起身来，拿一块锦缎的台布铺陈在他面前，又放上一个动物状的中国瓷杯，倒了满满一杯柳树汁，加入一块冰，又放了少许糖。哈里发十分感谢她，心里说：“明天我一定要报答她的美德和善行。”主客都十分尽兴开怀畅饮，谈兴甚浓。见众人喝得正在兴头上，女主人起身亲自为每人斟了酒，然后拉着采购女郎的手说：

“妹妹，该我们还债的时候了。”

“是的，主人。”

正说着，管门女郎也立起身来。三个姑娘在大厅中空出一块地方，然后示意三个流浪汉注意门后。接着她们招呼脚夫，并对他说：

“你可不是外人，也算是这家中的一员呢。”

“姑娘们且别动手，仔细伤了娇嫩的皮肤。要干什么尽管吩咐我吧。”脚夫受宠若惊，一面说一面站起来紧了紧腰。

“你过来帮帮我。”采购女郎说。

脚夫随她进了一扇门，发现里面有两条脖子上拴着链子的黑狗，便拽起链子将狗拉到厅里。此刻女主人捋起胳膊，取来一根鞭子，叫脚夫牵一只过来。脚夫连忙拉着链子将其中的一只狗牵到她面前。只见那狗眼里流着泪，一个劲儿冲女主人摇头摆尾。她用鞭子下死力抽那狗子的脑袋，直打得那狗鬼哭狼嚎。她丝毫不怜悯，直打到自己胳膊实在没劲儿了，才放下手中的鞭子，把狗搂在怀里，擦拭它的眼泪，吻着它的头。接着她又叫脚夫将另一只狗牵过来，然后如法炮制。哈里发目睹这一切顿时义愤填膺，怒火万丈。他的眼神向佐法尔示意，让他去询问女主人如此做法的原因。佐法尔赶紧做了个手势让他千万别出声。女主人看了一眼管门女郎，对她说：

“去做你该做的事吧。”说完，她躺到自己那张大理石床上，接着她又对采购女郎说：“拿出你的东西吧。”此刻管门女郎也上了床，紧挨在她身旁。采购女郎则走进一间密室，从里边取出一个垂着绿色穗饰的锦袋，又从袋中拿出一把琵琶，将弦调好，轻轻吟唱起来：

请还给我被掠走睡意的双睑，

请告诉我它们如今去向谁边。

我了解由于给爱情一席之地，

睡眠才迁怒于为爱迷离的眼。

人说我知道你是成熟的小伙，

无须惑言在脉脉中觅求姻缘。

我要为沥血的心灵寻找托辞，
那滴滴殷红已令我疲惫不堪。
太阳将爱之形投入我的心境，
折射的光引燃脏腑中的火焰。
人但凡饮过安拉的生命之水，
就知道离开爱无异唇亡齿寒。
你在痴情者那里看到了什么，
唯有朝暮依依切切凄凄惨惨。
爱情的水中映出悲戚和伤感，
想喝就喝吧——爱从不啜饮，
却只将爱人干涸的心田浇灌。
她只顿了一顿，随即又吟诵出另一首诗：
我沉醉于他的琼眸而非他的琼浆，
他荡漾的眼波将睡逐出我的眼眶。
我陶醉于他的美发而非他的美酒，
他善良的心肠时时牵动我的愁肠。

管门女郎听罢，说了声“愿安拉保佑你”，便撕开自己的衣服，跌倒在地晕了过去。采购女郎迅即起身，打来些水洒在她脸上，又给她换上才取来的一套衣裳。电光火石间，哈里发觑到那管门女郎袒露的身体上鞭痕累累，他按捺不住心中的惊愕，对佐法尔悄声道：

“难道你看不见这女子身上全是伤吗？不能不问，若不搞清这女郎和这两条狗的真相，我心绪不宁啊！”

“陛下，这样不行。”宰相劝阻道，“她们有言在先，与我们无关的事我们只能看不能问，否则会听到令我们不快的言语呀！”

才说着，但见采购女郎抱起琵琶，纤纤细手拨弄起琴